Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dobrze którzy stanęli na czele starsi podwójnego szacunku niech są uznani za godnych najbardziej ci trudzący się w Słowie i nauce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Starsi,\* którzy pięknie przewodzą,\*\* godni są podwójnego szacunku,\*\*\* \*\*\*\* zwłaszcza ci, którzy trudzą się w Słowie i nauczaniu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pięknie (którzy stanęli na czele) starsi\* podwójnego szacunku\*\* niech zostaną uznani za godnych, najbardziej (ci) trudzący się w słowie i nauce; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dobrze którzy stanęli na czele starsi podwójnego szacunku niech są uznani za godnych najbardziej (ci) trudzący się w Słowie i nauce |

1. 1) <x>510 11:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:8</x>; <x>650 13:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o uznanie i wsparcie materialne, zob. <x>610 5:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 2:29</x>; <x>590 5:12-13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w Słowie i nauczaniu, ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ, tj. w nauczaniu Słowa, wyjaśnianiu Pism Świętych, woli Bożej, καί adiunktywne, por. <x>610 2:12</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ten wyraz grecki przybrał potem znaczenie "prezbiterzy", "kapłani", w przeciwieństwie do "biskupi". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Oryginał grecki dopuszcza dwa rozumienia tego wyrazu: 1. zapłata, wynagrodzenie materialne; 2. szacunek w sensie poważania, czci. Treść wiersza 18 sugeruje wybór pierwszego rozumienia. [↑](#footnote-ref-8)